

Mouhanad Khorchide



Muslim sein in Deutschland

ماذا يعني أن تكون
مسلماً في ألمانيا؟

Deutsch – Arabisch

HERDER

Mouhanad Khorchide
Muslim sein in Deutschland

مهند خورشيد
ماذا يعني أن تكون مسلماً في ألمانيا؟

Mouhanad Khorchide

Muslim sein in Deutschland

مهند خورشيد

ماذا يعني أن تكون مسلماً في
ألمانيا؟

Übersetzung ins Arabische
von Ali Hamdan
الترجمة إلى العربية: علي حمدان

HERDER 

FREIBURG · BASEL · WIEN

Inhalt

Vorwort	10
Deutschland und der Islam	12
1. Muslime in Deutschland	12
2. Die Wahrnehmung des Islams in Deutschland	14
Das Wesen des Islams	20
1. Islam ist Barmherzigkeit	20
2. Mohammed: Eine Botschaft der Barmherzigkeit	24
3. Gott im Islam	28
4. Gott würdigt die Freiheit und die Vernunft des Menschen	32
5. Der Mensch ist ein Werkzeug der Liebe und Barmherzigkeit Gottes	38
6. Gott ist im Herzen des Gläubigen	42
7. Religiöse Erziehung ist Erziehung des Herzens	46
8. Warum haben viele Menschen in Deutschland dennoch Angst vor dem Islam?	52
Die fünf Säulen des Islams – und was sie bedeuten	58
1. Das islamische Glaubensbekenntnis	58
2. Das rituelle Gebet	64
3. Das Fasten im Monat Ramadan	68
4. Die soziale Pflichtabgabe	72
5. Die Pilgerfahrt nach Mekka	78
6. Das Praktizieren der fünf Säulen des Islams in Deutschland	80

المحتوى

المقدمة	١١
ألمانيا والإسلام	١٣
١. المسلمون في ألمانيا	١٣
٢. صورة الإسلام في ألمانيا	١٥
جوهر الإسلام	٢١
١. الإسلام رحمة	٢١
٢. محمّد عليه الصلاة والسلام: رسالة رحمة	٢٥
٣. الله في الإسلام	٢٩
٤. الله يحترم حرية وعقل الإنسان	٣٣
٥. الإنسان أداة تحقيق محبة الله ورحمته	٣٩
٦. الله في قلوب المؤمنين	٤٣
٧. التربية الدينية هي تهذيب القلب	٤٧
٨. لماذا يخاف الكثير من الناس في ألمانيا من الإسلام؟	٥٣
أركان الإسلام الخمسة ومعانيها	٥٩
١. الشهادة في الإسلام	٥٩
٢. الصلاة المفروضة	٦٥
٣. صوم شهر رمضان	٦٩
٤. الزكاة	٧٣
٥. الحج إلى مكة المكرمة	٧٩
٦. ممارسة أركان الإسلام الخمسة في ألمانيا	٨١

Die Glaubensgrundsätze im Islam	86
1. Der Glaube an Gott	86
2. Der Glaube an die Engel	88
3. Der Glaube an die Schriften	88
4. Der Glaube an die Propheten	90
5. Der Glaube an das göttliche Schicksal	92
6. Der Glaube an die Wiederauferstehung	92
7. Gläubig sein in Deutschland	94
Zur Vereinbarkeit des Islams mit den deutschen Grundwerten	100
1. Der Islam jenseits einer Gesetzesreligion	102
2. Säkularität als Schutz für die Religion	108
3. Der Koran lehnt religiöse Bevormundung strikt ab	114
Der Islam in einer Vielfalt von Religionen	124
1. Gott ist allen Menschen mit Gnade zugewandt	124
2. Die konfessionelle Vielfalt unter den Menschen ist gottgewollt	126
3. Gott allein richtet zwischen den Menschen, und zwar im Jenseits	128
4. Der Koran verbietet Zwang in religiöser Hinsicht	130
5. Der Koran lädt zum Respekt vor anderen Religionen ein	132
6. Was bedeutet Dschihad?	136
7. Der Islam strebt den Frieden an	142

أركان الإيمان في الدين الإسلامي	٨٧
١. الإيمان بالله	٨٧
٢. الإيمان بالملائكة	٨٩
٣. الإيمان بالكتب السماوية	٨٩
٤. الإيمان بالرسل	١٩
٥. الإيمان بالقدر	٣٩
٦. الإيمان بالبعث بعد الموت	٣٩
٧. أن تكون مؤمناً في ألمانيا	٥٩
إنسجام الإسلام مع القيم الأساسية في ألمانيا	١٠١
١. الإسلام ليس مجرد مجموعة قوانين	١٠٣
٢. العلمانية من أجل حماية الدين	١٠٩
٣. رفض القرآن القاطع للوصاية الدينية	١١٥
الإسلام وتعدد الديانات	١٢٥
١. الله رحيم بكل الناس	١٢٥
٢. تعدد الديانات بين البشر هي إرادة إلهية	١٢٧
٣. الله وحده يحكم بين الناس يوم القيامة	١٢٩
٤. القرآن ينهى عن الإكراه في الدين	١٣١
٥. القرآن يدعو إلى إحترام ديانات الآخرين	١٣٣
٦. ما معنى الجهاد؟	١٣٧
٧. الإسلام يسعى لإحلال السلام	١٤٣

Praktische und aktuelle Fragen	146
1. Was bedeutet Scharia?	146
2. Dürfen Männer und Frauen sich die Hand bei der Begrüßung geben?	148
3. Dürfen Muslime den Koran interpretieren?	152
4. Verantwortliches virtuelles Handeln	160
5. Die innerislamische Vielfalt ist Ausdruck der Barmherzigkeit Gottes	164
6. Womit können Muslime in ihrem Alltag die deutsche Gesellschaft bereichern?	166
7. Gibt es einen islamischen Religionsunterricht an öffentlichen Schulen?	170

أسئلة متعلقة بالحياة اليومية والسياق الراهن	١٤٧
١. ما معنى الشريعة؟	١٤٧
٢. هل يسمح للرجال والنساء بمصافحة بعضهم البعض؟	١٤٩
٣. هل يحق للمسلمين تأويل القرآن؟	١٥٣
٤. التصرف الواقعي المسؤول	١٦١
٥. تعدد المذاهب الإسلامية يعبر عن رحمة الله	١٦٥
٦. لماذا يستطيع المسلمون في حياتهم اليومية إثراء المجتمع الألماني؟	١٦٧
٧. هل يوجد في المدارس العامة حصص مدرسية لتعليم التربية الإسلامية؟	١٧١

Der Islam ist eine der Weltreligionen und die jüngste der drei monotheistischen Religionen. Der Islam sieht sich also keineswegs als Abbruch der monotheistischen Tradition, sondern als deren Fortführung, allerdings in einer eigenen Ausprägung. Auch der Islam selbst kennt eine Bandbreite an Ausprägungen, die zum Teil theologisch, zum Teil aber kulturell und gesellschaftlich geprägt sind. Auch wenn all diese Ausprägungen und Traditionen innerhalb des Islams einen gemeinsamen Kern haben, der vor allem in den Glaubenssätzen, den religiösen Ritualen und dem ethischen Rahmen besteht, unterscheidet sich der indonesische Islam von dem saudischen, von dem marokkanischen Islam etc. Auch durch die Muslime¹ in Deutschland, die zum Teil seit über sechzig Jahren hier in dieser Gesellschaft leben, etabliert sich ein deutsch geprägter Islam. Dieses Buch will erläutern, wie der Islam hier in Deutschland verstanden und gelebt werden kann und soll. Dabei sind es weniger die ganz konkreten Fragen – welche Moschee besuche ich, wie bete ich etc. –, die hier behandelt werden, sondern die Frage: Wie kann ich als Muslim in Deutschland meine Religion leben und erleben, und zwar ohne vor der Wahl zu stehen, selbstbewusster Bürger Deutschlands und Teil dieser Gesellschaft auf der einen Seite oder ein praktizierender Muslim auf der anderen Seite zu sein. Das Buch strebt ein »sowohl als auch« dieser beiden Dimensionen an. Es richtet sich primär an Muslime, die sich mit dieser Frage auseinandersetzen, aber auch an Nichtmuslime, die sich ein differenziertes Bild vom Islam machen wollen.

¹ Wenn hier und im Folgenden der Einfachheit halber die männliche Form »Muslime« verwendet wird, ist darin die weibliche Form immer eingeschlossen.

الإسلام دين سماوي وهو أحد ديانات العالم وآخر الديانات السماوية، ولا يرى الدين الإسلامي نفسه على الإطلاق هادماً لما قبله من التراث السماوي وإنما إستمرارية لهذا التراث ولكن بصيغته الخاصة. حتى أن الإسلام نفسه ومن خلال منظومته الداخلية يعرف تعددية الصيغ، التي تأخذ في جزء منها طابعها الديني وتأخذ في جزء آخر طابعاً ذات بعد ثقافي وإجتماعي. وحتى لو اجتمع هذا التراث المتنوع واجتمعت هذه الصيغ المتعددة في جوهر واحد مبني على أركان الإيمان والشعائر الدينية والإطار الأخلاقي الواحد، يبقى الإسلام في أندونيسيا مختلفاً عن الإسلام في السعودية أو في المغرب أو في غيرها من الدول. ومن خلال المسلمين في ألمانيا، الذين يعيش بعضهم هنا منذ أكثر من ستين عاماً، إستقرّ إسلام ذات طابع ألماني. هذا الكتاب يشرح كيف يمكن للإسلام هنا في ألمانيا أن يفهم ويُعاش، ولهذا لا يتطرق الكتاب إلى أسئلة محددة مثل إلى أي مسجد أذهب، أو كيف أصلي وما إلى ذلك، وإنما يتناول السؤال التالي: كيف يمكن لي كمسلم في ألمانيا أن أعيش وأمارس ديني دون أن أضطر أن أقف أمام الخيار بين هويتي كمواطن ألماني وجزء من هذا المجتمع من جهة، وبين هويتي كمسلم حريص على تطبيق شعائر ديني من جهة أخرى؟ هذا الكتاب يهدف إلى الجمع بين هذين البعدين لهوية المسلم في ألمانيا، وهو موجه بالدرجة الأولى للمسلمين المهتمين بهذه القضية، ولكنه موجه أيضاً لغير المسلمين، الراغبين في تكوين نظرة أكثر موضوعية عن الإسلام. لغة الكتاب لغة سهلة الفهم للغير متخصص، ولذلك تم الإستغناء عن الأسلوب العلمي البحت في الكتابة. لا أذكر الصلاة على النبي محمّد في كل موضع ورد فيه إسمه عليه أفضل الصلاة وأتم التسليم وذلك من أجل تسهيل القراءة وليس إنتقاصاً من مقامه الشّريف.

1. Muslime in Deutschland

١. المسلمون في ألمانيا

In Deutschland leben rund vier Millionen Muslime¹. Das sind ca. fünf Prozent der Gesamtbevölkerung (82 Millionen). Rund 45 Prozent der in Deutschland lebenden Muslime sind deutsche Staatsangehörige, rund 55 Prozent verfügen über eine ausländische Nationalität. Bei den Muslimen in Deutschland handelt es sich um eine sehr heterogene Bevölkerungsgruppe. 2,5 bis 2,7 Millionen der in Deutschland lebenden Muslime haben türkische Wurzeln (ca. 63 Prozent der Muslime). Somit dominiert die Gruppe der türkischstämmigen Muslime. Etwa 496 000 bis 606 000 der Muslime in Deutschland stammen aus den südosteuropäischen Ländern Bosnien, Bulgarien und Albanien (ca. 14 Prozent der Muslime in Deutschland). Die drittgrößte muslimische Bevölkerungsgruppe in Deutschland sind mit 292 000 bis 370 000 Migranten aus dem Nahen Osten (ca. acht Prozent der Muslime). Aus Nordafrika kommen zwischen 259 000 und 302 000 der in Deutschland lebenden Muslime (ca. sieben Prozent) mehrheitlich aus Marokko. Der Rest stammt aus Zentralasien/GUS, Iran, Süd-/Südostasien und anderen afrikanischen Ländern (insgesamt rund acht Prozent).

Die Mehrheit der Muslime in Deutschland sind Sunniten. Ihr Anteil beträgt ca. 74 Prozent. Die zweitgrößte muslimische

يعيش في ألمانيا حوالي أربعة ملايين مسلم، وهو ما يشكل خمسة بالمئة من مجموع السكان (٨٢ مليون نسمة). حوالي خمسة وأربعون بالمئة من مجموع المسلمين في ألمانيا حاصلون على الجنسية الألمانية، وحوالي خمسة وخمسون بالمئة حاملون لجنسيات أجنبية. تعتبر الجالية الإسلامية في ألمانيا غير متجانسة على الإطلاق؛ إذ ينتمي ٢,٥ - ٢,٧ مليون مسلم في ألمانيا إلى أصول تركية (هذا يشكل حوالي ٦٣٪ من مجموع مسلمي ألمانيا) ولذلك تسود هذه الجالية على باقي الجاليات. حوالي ٤٩٦.٠٠٠ إلى ٦٠٦.٠٠٠ مسلم في ألمانيا ينحدرون من دول جنوب شرق أوروبا كالبوسنا وبلغاريا وألبانيا (أي ما نسبته ١٤٪ من مجموع مسلمي ألمانيا تقريباً). ثالث أكبر الجاليات المسلمة يمثلها المسلمون المنحدرون من أصول شرق أوسطية، إذ تتراوح أعداد هؤلاء ما بين ٢٩٢.٠٠٠ و ٣٧٠.٠٠٠ مسلم (٨٪ تقريباً من مجموع مسلمي ألمانيا). أعداد المسلمين القادمين من دول شمال إفريقيا يتراوح ما بين ٢٥٩.٠٠٠ و ٣٠٢.٠٠٠ مسلم (بنسبة ٧٪ تقريباً) وأغلبهم من المغرب. أما الباقي فينحدرون من دول وسط آسيا / إتحاد الدول المستقلة GIS وإيران وجنوب شرق وجنوب آسيا وباقي دول إفريقيا (ومجموع نسبة هؤلاء تصل إلى ٨٪ من مجموع المسلمين في ألمانيا تقريباً).

أغلب مسلمي ألمانيا هم من السنة، وتشكل نسبتهم حوالي ٧٤٪ من مجموع المسلمين في ألمانيا. أما أبناء الطائفة العلوية فيمثلون ثاني أكبر الطوائف الإسلامية في ألمانيا بنسبة تقدر بحوالي ١٣٪. كذلك ويمثل المسلمون الشيعة ثالث أكبر الطوائف الإسلامية في ألمانيا وتقدر نسبتهم بحوالي ٧٪ تقريباً. إلى جانب تلك الطوائف تعيش أيضاً في ألمانيا مجموعات مسلمة صغيرة مثل أبناء الطائفة الأحمدية والمتصوفة والإباضية وغيرها من الطوائف الإسلامية.

¹ Die hier genannten Zahlen beziehen sich auf die letzte Schätzung von 2009 (Haug, Müssig & Stichs/BAMF: »Muslimisches Leben in Deutschland«). Neuere Daten liegen bisher noch nicht vor, aber laut Schätzungen basierend auf den Herkunftsländern der nach Deutschland Geflüchteten, bzw. Umfragedaten, welche im Registrierungsprozess gewonnen wurden, lässt sich ableiten, dass die Zahl der Muslime um etwa 800 000 nach oben korrigiert werden muss.

mische Glaubensgruppe ist die der Aleviten, deren Anteil bei dreizehn Prozent liegt. Es folgen die Schiiten mit einem Anteil von sieben Prozent. Neben diesen Glaubensgruppen leben kleine muslimische Gruppen wie Angehörige der Ahmadiyya-Gemeinde, die Sufis/Mystiker bzw. die Ibaditen und andere nicht näher spezifizierte islamische Konfessionen.

Die umfassende Studie »Muslimisches Leben in Deutschland« im Auftrag der Deutschen Islam Konferenz ergab im Jahr 2009, dass die Mehrheit der Muslime gläubig ist: 36 Prozent schätzen sich selbst als stark gläubig ein. Weitere 50 Prozent geben an, eher gläubig zu sein. Religiosität ist insbesondere bei türkischstämmigen Muslimen und Muslimen afrikanischer Herkunft ausgeprägt. Dagegen ist sie bei iranischstämmigen Muslimen, fast ausschließlich Schiiten, eher gering: Nur zehn Prozent sehen sich als sehr stark gläubig und etwa ein Drittel als gar nicht gläubig. Muslimische Frauen sind in fast allen Herkunftsgruppen tendenziell gläubiger als Männer. Insgesamt sind ca. zwanzig Prozent der Muslime in religiösen Vereinen oder Gemeinden organisiert.

2. Die Wahrnehmung des Islams in Deutschland

Die meisten Muslime in Deutschland sind in den Sechziger- und Siebzigerjahren als Arbeitsmigranten eingereist. Damals fehlten am Arbeitsmarkt einfache Arbeiter bzw. Facharbeiter, weshalb sie aus dem Ausland angeworben wurden, unter anderem aus islamischen Ländern wie der Türkei oder Marokko. Da viele dieser Muslime aus bildungsfernen Schichten stammten, vermischten sich typische Probleme der Arbeitermigration mit religiösen Dimensionen.

Die ehemaligen Gastarbeiter wurden in der Folge als Ausländer bzw. als Menschen mit Migrationshintergrund bezeich-

الدراسة الشاملة «حياة المسلمين في ألمانيا» والتي تم إعدادها بطلب من مؤتمر الإسلام الألماني، في العام ٢٠٠٩، أظهرت أن أغلب المسلمين في ألمانيا ملتزمون دينياً: ٣٦٪ منهم يقيمون أنفسهم بأنهم شديد الالتزام دينياً. في حين زعم ٥٠٪ من المسلمين أنهم ملتزمون دينياً نوعاً ما. تبرز مظاهر التدين بالأخص بين أبناء الجالية التركية وكذلك بين المسلمين المنحدرين من أصول إفريقية. في المقابل يحظى الالتزام الديني بأهمية هي أقرب إلى الضئيلة عند المسلمين من أصول إيرانية وأغليبتهم من الشيعة، إذ يرى فقط ١٠٪ من هؤلاء أنفسهم بأنهم شديد الالتزام دينياً، والثالث تقريباً غير ملتزم نهائياً. هذا وتميل النساء المسلمات ومن جميع الجنسيات تقريباً إلى الالتزام الديني أكثر من الرجال المسلمين. إجمالاً ينتمي ٢٠٪ من المسلمين في ألمانيا إلى جمعيات وطوائف دينية منظمة.

٢. صورة الإسلام في ألمانيا

أغلب المسلمين في ألمانيا أتوا في ستينيات وسبعينيات القرن الماضي كعمال وافدين. في هذا الوقت كان سوق العمل في حاجة ماسة إلى عمال ومهنيين، ولذلك تم جلب هذه العمالة من دول الخارج ومن ضمنها دول إسلامية مثل تركيا والمغرب. وبما أن هؤلاء العمال كانوا في أغلبهم منحدرين من طبقات إجتماعية ذات تعليم متدني، أدى ذلك إلى تداخل مشاكلهم التقليدية كعمال وافدين في هذا الوقت وخاصة الإجتماعية منها مع جوانب حياتهم الدينية.

كان يُنظر إلى هؤلاء العمال الوافدين كأجانب أو كأناس من أصول مهاجرة، واستمرت هذه النظرة حتى هجمات الحادي عشر من سبتمبر

net, spätestens seit den Anschlägen vom 11. September 2001 aber hat sich die Wahrnehmung verstärkt, es handle sich bei ihnen um Muslime. Heute spricht man in Deutschland weniger von Gastarbeitern bzw. Migranten, sondern eher von den Muslimen. Diese Verschiebung der Wahrnehmung führt nicht selten zu einer gewissen »Islamisierung« sozialer Probleme im Bildungsbereich bzw. am Arbeits- oder Wohnungsmarkt, was wiederum das Unbehagen vor dem Islam verstärkt. Gewalttaten im Namen des Islams mitten in Europa, aber auch die grausamen Bilder der Verbrechen des »Islamischen Staates«, all dies führte in den letzten Jahren und Monaten zu verstärkter Angst vor weiterem Terror in Europa.

Das Unbehagen vor dem Islam ist vor allem dort groß, wo kaum ein Kontakt zu Muslimen stattfindet, vor allem in Bundesländern bzw. Städten, in denen wenige Muslime leben. Dort, wo die Begegnung fehlt, formen die Medien die Bilder des Islams, die sich in den Köpfen vieler Menschen festsetzen. Diese Bilder sind durch die Berichterstattung über Terror im Namen des Islams geprägt und daher stark negativ verzerrt. Um für ein differenziertes Bild über den Islam und die Muslime zu sorgen, müssen Muslime und Nichtmuslime stärker aufeinander zugehen, um nicht übereinander, sondern voller Respekt miteinander zu reden. Wir benötigen heute dringend mehr Räume der Begegnung, und zwar sowohl geistige als auch physische Räume. Denn dort, wo die respektvolle Begegnung fehlt, verstärken sich nur die Vorurteile über den jeweiligen »Anderen«, und so pauschalisieren manche: »Die Muslime sind gewalttätig«, »Der Islam ist eine gewalttätige Religion«, »Die Deutschen sind Rassisten«, »Die Deutschen hassen Ausländer«. Solche Pauschalisierungen sind für das friedliche Zusammenleben sehr gefährlich. Positive Vorbilder auf beiden Seiten spielen eine wichtige

von عام ٢٠٠١م؛ بعد هذه الأحداث أصبح الشعور قوياً بأنّ الحديث يدور هنا عن مسلمين. فالיום لا يدور الحديث في ألمانيا عن عمال وافدين أو مهاجرين وإنما أكثر عن المسلمين. هذا التغيير في الإدراك أفضى وفي مرّات كثيرة إلى شيء من أسلمة المشاكل الإجتماعية في مجالات التعليم أو في أسواق العمل أو السكن، الأمر الذي يقوّي من الناحية الأخرى الشعور بالإنزعاج من الإسلام. أدت أعمال العنف التي ارتكبت وترتكب باسم الإسلام هنا في قلب أوروبا وكذلك الصور المرعبة لإجرام ما يُعرف «بالتولة الإسلامية»، كلّ هذا أدى في السنوات والأشهر الأخيرة إلى خوف شديد من أعمال إرهابية أخرى باسم الإسلام هنا في أوروبا.

يكون الإنزعاج من الإسلام أكبر ما يكون هناك في تلك المناطق التي تكاد تخلو من أيّ تواصل مع المسلمين، بالأخصّ في الولايات أو المدن التي يعيش فيها القليل من المسلمين. هناك حيث يغيب اللقاء تغطي الصور السلبية عن الإسلام والمسلمين التي ينقلها الإعلام فتبقى راسخة في أذهان الكثير من الناس. تصبغ صور الإرهاب هذه مفهوم الإسلام لدى الكثيرين، لذلك تترك إنطباعاً سلبياً ومشوّهاً جداً لدى متلقّيها. ولتشكيل صورة موضوعية وسليمة عن الإسلام والمسلمين لا بدّ من أن يتقارب المسلمون وغير المسلمين أكثر من بعضهم البعض، وألا يتعالى أحدهم على الآخر، وأن يتحدثوا إلى بعضهم بكلّ إحترام. ولذلك نحن اليوم في أمسّ الحاجة إلى مساحات أكبر توفر مثل هذه اللقاءات، والحديث هنا يدور بالطبع عن لقاءات فكرية وإجتماعية أيضاً. فعندما يغيب اللقاء المليء بالإحترام للطرف الآخر تتوقّر الأرضية الخصبة لإطلاق الأحكام الخاطئة على كلّ طرف، وبهذه الطريقة يقع البعض في إشكالية التعميم بأنّ: «المسلمين عنيفون»، أو «الإسلام هو دين عنف وعدوان»، وكذلك هو الأمر في الطرف الآخر: «الألمان عنصريّون»، «الألمان يكرهون الأجانب». مثل هذه التعميمات تشكّل خطراً شديداً على التعايش السلمي. وهنا تلعب النماذج الإيجابية الموجودة في كلّ طرف